

景 秋

聖 淬 艚 簫 傘 紆 霄  
啣 埃 窳 臚 景 消 踈  
撐 菩 古 樹 踰 頰 傘  
窟 皦 長 江 滂 朗 詞  
瓢 篤 江 山 醞 掬 醜  
禪 稜 風 月 礪 為 詩  
於 咍 景 拱 恹 得 哧  
埃 覓 埃 廡 庄 謹 憚

*Cảnh thu*

Thánh thót tàu tiêu mấy hạt mưa,  
Khen ai khéo vẽ cảnh tiêu sơ.  
Xanh om cổ thụ tròn xoe tán,  
Trắng xoá tràng giang phẳng lặng tờ.  
Bầu dốc giang sơn say chấp rượu,  
Túi lưng phong nguyệt nặng vì thơ.  
Ờ hay, cảnh cũng ưa người nhĩ,  
Ai thấy, ai mà chẳng ngỡ ngơ.

*Autumn Landscape*

Drop by drop rain slaps the banana leaves.  
Praise whoever sketched this desolate scene:

the lush, dark canopies of the gnarled trees,  
the long river, sliding smooth and white.

I lift my wine flask, drunk with rivers and hills.  
My backpack, breathing moonlight, sags with poems.

Look, and love everyone.  
Whoever sees this landscape is stunned.

秘 鈇 終

劫 吒 丐 劫 秘 鈇 終  
几 搭 禛 蕪 几 泠 泚  
舩 時 逝 昼 哈 庄 簪  
沒 躺 堆 吝 固 拱 空  
故 擲 安 歛 歛 吏 乳  
拵 朋 勺 攫 攫 空 功  
身 尼 嚙 剔 羨 尼 際  
他 黠 催 停 於 丕衝

*Lấy chồng chung*

Chém cha cái kiếp lấy chồng chung  
Kẻ đắp chăn bông kẻ lạnh lùng  
Năm thì mười hoạ hay chẳng chớ  
Một tháng đôi lần có cũng không  
Cố bảm ăn xôi xôi lại hổng  
Cầm bằng làm mướn mướn không công  
Thân này ví biết đường này nhỉ  
Thà trước thôi đành ở vậy xong.

*On Sharing a Husband*

Screw the fate that makes you share a man.  
One cuddles under cotton blankets; the other's cold.

Every now and then, well, maybe or maybe not.  
Once or twice a month, oh, it's like nothing.

You try to stick to it like a fly on rice  
but the rice is rotten. You slave like the maid,

but without pay. If I had known how it would go  
I think I would have lived alone.